



FORMATO PARA LA PRESENTACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CON EL  
FINANCIAMIENTO DEL FEDU

**1. Título del proyecto**

**Ideologías sobre el bilingüismo de los estudiantes universitarios quechua castellanos de la Universidad Nacional del Altiplano**

**2. Área de Investigación**

Área de investigación	Línea de Investigación	Disciplina OCDE
<b>Sociolingüística, Antropología lingüística</b>	<b>Ideologías lingüísticas, Gobernabilidad ciudadanía y desarrollo social, Ciencia política.</b>	

**3. Duración del proyecto**

**12 meses**

**4. Tipo de proyecto**

<b><u>Individual</u></b>	<input type="radio"/>
<b><u>Multidisciplinario</u></b>	<input checked="" type="radio"/>
<b><u>Director de tesis pregrado</u></b>	<input type="radio"/>

**5. Datos de los integrantes del proyecto**

<b>Apellidos y Nombres</b>	<b>PUMACAHUA YUCRA, MARIBEL CEFERINA SOTOMAYOR VARGAS, VICTOR VLADIMIR</b>
<b>Escuela Profesional</b>	<b>HUMANIDADES</b>
<b>Celular</b>	<b>921906177 -961022900</b>
<b>Correo Electrónico</b>	<b><u>mpumacahua@unap.edu.pe</u>, <u>vsotomayor@unap.edu.pe</u></b>

**I. Título**

Ideologías sobre el bilingüismo de los jóvenes universitarios quechua castellanos de la Universidad Nacional del Altiplano

**II. Resumen del Proyecto de Tesis**

Puno es una ciudad multilingüe y étnica donde confluyen diversas culturas y lenguas indígenas e hispanicas, situación que la convierte en un campo propicio para el estudio de diversos fenómenos



sociolingüísticos derivados de este contacto; el fenómeno del bilingüismo es un tema bastante confuso desde su concepción, no obstante su estudio se hace imprescindible debido a que es una realidad latente en la comunidad estudiantil de la región. El presente trabajo pretende conocer las representaciones ideológicas sobre el bilingüismo indígena en los estudiantes quechua castellanos y aymara castellanos de la Universidad del Altiplano; para ello se empleará una metodología cualitativa de tipo descriptivo explicativo. El enfoque de estudio aborda marcos conceptuales y analíticos de la sociolingüística crítica, la antropología lingüística y la antropología filosófica, se aplicará como instrumento indirecto, la entrevista grupal semiestructurada. Los resultados del estudio nos permitirán un diagnóstico sobre las diversas representaciones del bilingüismo que poseen los jóvenes en pro de acciones de revitalización de la lengua y pueblos originarios que partan desde los actores involucrados.

### **III. Palabras claves**

Ideologías, bilingüismo, quechua, aimara, competencia

### **IV. Justificación del proyecto**

El presente estudio parte de un hecho central y funcional en la universidad, la situación de encontrarse en una zona de contacto lingüístico y cultural de la comunidad estudiantil debido a la naturaleza multiétnica que posee la región.; aspecto poco tomado en cuenta por la institución superior y el sistema educativo en general, de allí la importancia y necesidad de realizar estudios de investigación que diagnostiquen la realidad sociocultural y lingüística de los estudiantes para acciones de reivindicación identitaria y preservación de la lengua y la cultura, acciones que pueden ir a la par con la tendencia positiva a nivel mundial de valorización y cuidado de las lenguas y culturas originarias; por tanto, el peso del contacto de lenguas en la realidad sociolingüística ha empezado a recibir la atención que merece dentro de la comunidad científica .

Este estudio también nos permitirá determinar la situación del bilingüismo quechua castellano en la actualidad, ya que por diversas razones de índole político, económico y social, muchos jóvenes sobre todo de zonas rurales han tenido que abandonar su lengua y cultura originaria frente a otra que goza de un mayor prestigio social y político en las zonas urbanas donde viven actualmente. Uno de los factores que más ha favorecido esta estigmatización de las lenguas indígenas, incluso por instituciones formales como la educación (Sihra, 2006; López, 1996) ha sido la proliferación de prejuicios y estereotipos sobre el valor de las lenguas como si de verdades absolutas se tratara; estas ideologías han provocado no solo el abandono de la lengua sino la pérdida de la identidad cultural de los jóvenes; por ello el trabajo brinda la posibilidad de diagnosticar y prever esta situación ya que como institución superior de formación ciudadana académica. La universidad está



llamada a identificarse con sus ciudadanos así como con el contexto sociocultural de su región, proporcionando los mecanismos para el desarrollo de la comunidad local, lo que implica contribuir al cuidado y preservación de todo el bagaje cultural del país, donde la lengua es un elemento central para su reafirmación.

En este contexto, Puno tiene un ámbito sociolingüístico particular, donde encontramos dos lenguas indígenas: el quechua y el aimara, lenguas andinas que pertenecen al legado de la cultura peruana; y por otro lado, el castellano, lengua hispánica heredada de la conquista española. Todas ellas confluyen por medio de sus hablantes en la zona, en relaciones no necesariamente armoniosas y equilibradas; por ello se le considera a Puno como una sociedad plurilingüe y multicultural pero con una fuerte tendencia indigenista debido a sus orígenes y a su geografía andina, por esto se hace fundamental el estudio científico de esta situación peculiar; donde resalta como eje central la importancia de la lengua como uno de los indicadores más preponderantes de la identidad o pertenencia a la cultura; por ello la pérdida del bilingüismo indígena a un monolingüismo hispánico es un indicador nefasto no solo para los pueblos originarios que subsisten en la región sino que afecta a toda la riqueza cultural de la humanidad.

Un factor primordial en los estudios sociolingüísticos actuales son las ideologías, las cuales han ingresado a todos los ámbitos sociales con mucha fuerza debido a su carácter naturalizador y constante, muchas de estas ideologías parten de intereses de diversos grupos de poder hegemónicos, de allí que la escuela haya sido la institución pública que ha estado al servicio de un sistema cultural dominante (Althusser, 1974) en la reproducción y mantenimiento de diversas representaciones equivocadas sobre las lenguas sin ningún tipo de filtro ni análisis crítico como si de verdades absolutas se tratara, un ejemplo de ello, es la supuesta universalidad atribuidas a algunas lenguas por sobre otras o la imperiosa necesidad de estandarizar las lenguas indígenas para que tenga el estatus del castellano, lo cierto es que todas estas cuestiones, han influenciado en las representaciones lingüísticas de los estudiantes indígenas.

El problema del bilingüismo surge desde su conceptualización confusa y variable, materia de diversas interpretaciones y estudios relacionados a esta problemática. En el campo ideológico hay una marcada diferenciación prejuiciosa entre un bilingüismo de lenguas extranjeras y castellanas la que es visto siempre como enriquecedor, contrariamente a la percepción de empobrecimiento que se tiene del bilingüismo castellano indígena, allí se hace oídos sordos a todo el conocimiento científico existente en cuanto al bilingüismo y a la potencialidad significativa que logra tener un hablante de dos lenguas, así que debido a la presión social y al desconocimiento una gran ventaja se convierte en desventaja (López, 1996). Por otro lado, la difusa determinación sobre quién puede ser considerado como bilingüe; es decir, la manera en que se conceptúa al fenómeno del bilingüismo



complica una categorización sobre el tema. De acuerdo a Grosjean (1989) podemos encontrar dos concepciones generales sobre el bilingüismo: la perspectiva monolingüe o fraccional y la bilingüe u holística. La forma predominante ha sido la fraccional. Esta postura parte de la idea de Chomsky (1965), de que la teoría lingüística debe escudarse a un hablante-escucha ideal —dentro de una comunidad de hablantes completamente homogénea— que conoce y maneja su lenguaje perfectamente. De acuerdo a ello, el bilingüe tendría que ser conceptualizado, en términos comparativos, respecto al grado en que el sujeto conoce o maneja sus dos lenguajes. En este sentido, se considera al bilingüe como aquél que presenta una competencia igual a la nativa en sus dos lenguas. Si la competencia es la misma se habla de bilingüismo equilibrado (o verdadero) y si existe una diferencia relativa entre ellas se considera que existe un bilingüismo con predominio para una lengua. Desde la perspectiva holística (Grosjean, 1989), la coexistencia de dos lenguajes en una persona y en un contexto sociocultural específico, produce un único y específico hablante-oyente, con competencias diferenciales en sus dos lenguajes según lo exige el ambiente. Los niveles de competencia en un lenguaje podrían depender de la situación y de que tan necesario sea ese lenguaje en ella, por lo que serán específicos de dominio. Debido a ello, el bilingüe es raramente igual o completamente fluente en los dos lenguajes. Se piensa incluso que el bilingüismo en una persona puede variar dentro de cada aspecto de las habilidades del lenguaje (hablar, entender, escribir y leer); en diversos niveles y en diferentes circunstancias de uso. El bilingüismo, por lo tanto, sería algo enteramente relativo, debido a que el punto en que un hablante de una segunda lengua se convierte en bilingüe es, ya sea arbitrario, o imposible de determinar. En todo caso, se considera al bilingüismo simplemente como el uso alternado de dos o más lenguajes (Hakuta, 1986). Esto significa de acuerdo a Martin-Jones y Romaine (1986), que lo que desde la perspectiva fraccional debe entenderse como interferencia entre lenguajes, desde la postura holística es un fenómeno natural de intercambio de códigos y representa una mezcla entre lenguajes, producto de una transformación normal que surge del contacto entre dos culturas y dos lenguas distintas

## V. Antecedentes del proyecto

Los trabajos sobre el bilingüismo desde enfoques ideológicos en el país de manera específica son bastante escasos, no obstante algunos estudios nos permiten acercarnos a la problemática. Un primer trabajo de Kvietok (2021) relaciona las ideologías lingüísticas con la identidad de jóvenes de escuelas secundarias urbanas en Cusco, donde se plantea la necesidad de reconocer el significado del bilingüismo más allá del dominio de dos lenguas, interesándose por las consecuencias simbólicas y materiales que tiene para los individuos. Basándose en datos etnográficos, la autora revela la diversidad y la complejidad de los repertorios comunicativos en las trayectorias lingüísticas juveniles; donde los jóvenes tienen



que enfrentar distintas fuerzas como la desigualdad, la discriminación y las jerarquías lingüísticas, de tal modo que las representaciones negativas sobre el quechua están relacionadas a estos factores sociales, el estudio distingue varios grupos de bilingües los que son de cuna y los que aprendieron en el camino de vida, ambos grupos perciben al quechua como un problema, el primer grupo lo ve como un impedimento para el desarrollo de sus habilidades en castellano, mientras que para los otros grupos, su condición de hablantes no nativos del quechua es invisibilizado o criticado por los otros grupos. A pesar de esto, la mayoría de los jóvenes expresa interés por seguir manteniendo y convirtiéndose en hablantes de quechua. El estudio concluye ofreciendo implicancias educativas para la construcción de la enseñanza de lenguas originarias en contextos urbanos.

El segundo trabajo corresponde a Messineo y Hecht (2007) cuya investigación revisa la categoría tradicional de hablante bilingüe a partir del estudio de un caso particular: los niños del barrio toba de Derqui en Buenos Aires, (Argentina), donde las autoras reflexionan sobre la noción de bilingüismo la que excede el campo exclusivamente lingüístico e incorpora aspectos relacionados con procesos socio-históricos de identificación étnica. Para las autoras conocer una lengua involucra aspectos que trascienden el código lingüístico, y que se vinculan con escenarios sociales e identitarios particulares. En este sentido, saber una lengua incluye para los tobas tanto la capacidad productiva como la habilidad receptiva de las personas. Involucra, además, aspectos comunicativos por los cuales un niño, a pesar de desconocer el código y las reglas gramaticales de la lengua vernácula, puede ser comunicativamente competente en esa lengua. Desde el punto de vista de una teoría nativa sobre la adquisición y el desarrollo del lenguaje, el estadio más alto de madurez lingüística se adquiere cuando se es adulto. Por lo tanto, el niño toba que sólo habla español es un bilingüe toba-español en potencia. Su capacidad de hablar toba se activará en algún momento de su desarrollo como persona, dado que ser bilingüe forma parte del ser adulto toba. El trabajo muestra la fuerte vinculación que existe entre lengua e identidad en la comunidad toba.

Un tercer trabajo consultado pertenece a Zavala y Córdova (2010) en su estudio con universitarios bilingües de Cuzco y Ayacucho afiliados al programa Hatun Ñam de tutoría educativa a jóvenes provenientes de comunidades rurales, allí los investigadores muestran las implicaciones del sistema formal superior en las representaciones de los jóvenes, quienes perciben el bilingüismo y el motoseo como características negativas inherentes al quechua que les impide mejorar su estatus social y académico; resulta revelador que este tipo de prejuicios son propalados por docentes y compañeros de la misma institución superior quienes consideran el bilingüismo como sinónimos de indianidad o limitación, asimismo se observa el



conflicto identitario al que sucumben los hablantes por la falta de adaptación a la cultura dominante a la que sienten ajena y represiva; pero a la vez la perciben como el único camino para salir adelante. Mientras que otras representaciones que muestran los jóvenes, esta vez positivas sobre el quechua se relacionan con la autenticidad (Woolard, 1998) las que se basan en la ancestralidad del origen del quechua como forma primigenia en una cultura del pasado o como el uso puro que poseen algunas variantes regionales, lo que hace que sientan un gran compromiso con la preservación de la lengua indígena producto del orgullo por una cultura idealizada del pasado.

Los antecedentes de estudios etnográficos o antropológicos sobre el quechua realizados en la región de Puno son bastante escasos; por esta razón, resalta el trabajo pionero de Hornbergger en 1988 desarrollado en varias comunidades quechuas, en donde se utiliza la denominación de ideología desde hace más de 50 años. En su trabajo, la investigadora encuentra una tendencia a la negación del quechua, debido al deseo de pertenecer a la sociedad dominante hispanohablante. Otro aspecto es la vergüenza lingüística que sienten muchos de los quechua-hablantes quienes construyen representaciones occidentalistas sobre la inteligencia para evaluar su propio valor como personas, donde resalta esa conexión casi irrompible entre quechua y falta de intelecto que es muy asumida por las personas mayores quienes consideran que tienen menos capacidad intelectual por no saber hablar ni escribir en castellano. Además, se manifiesta el prestigio percibido por el español en los entrevistados quienes lo identifican con la idea de progreso y acceso a ámbitos privilegiados tales como la educación, el empleo; sin embargo, las representaciones del quechua no son del todo negativas, se le asocia con la oralidad, la expresión de sentimientos y deseos, las situaciones informales humorísticas. A pesar del avance del español, la investigadora nota un sentido de lealtad al quechua en los participantes al observar la confianza y placer que muestran al hablar su lengua nativa. Es más, percibe varias referencias al uso del quechua en los ámbitos prestigiosos, tradicionalmente dominados por el español, tales como la educación y el trabajo. El estudio de Hornbergger añade otra perspectiva a las representaciones ideológicas de los quechuas hablantes de Puno, donde las comunidades históricamente apreciaban el multilingüismo.

## VI. Hipótesis del trabajo



El estudio no presenta una hipótesis ya que al ser un trabajo cualitativo no se puede establecer algo fijo o deducible debido a que las representaciones de los sujetos cambian y difieren de acuerdo al contexto sociocultural donde se desenvuelven, tal como señala Marinas: “Este tipo de investigación, no es tanto para verificar (un modelo, una hipótesis cerrada) sino para descubrir. Precisamente porque el material con el que tratamos es un material sensible que dice tanto de quien lo dice, como del que está construyendo al decirlo así o por quien está investigando en ese momento” (2005:134). Por ello, la investigación cualitativa no pretende verificar una hipótesis sino develar lo oculto, descubrir aquello que conforma las diversas subjetividades de los discursos de las personas investigadas, los cuales se encuentran situados en contextos histórico-sociales. En este sentido los hechos se construyen a posteriori, o en el proceso mismo del trabajo, no a priori.

## VII. Objetivo general

- Describir las representaciones ideológicas sobre el bilingüismo de los universitarios quechua castellanos de la Universidad Nacional del Altiplano

## VIII. Objetivos específicos

- Analizar la relación del bilingüismo con la identidad de los estudiantes universitarios quechua castellanos de la UNA-PUNO
- Determinar la identidad lingüística de los estudiantes universitarios quechua castellanos de la UNA-PUNO
- Analizar la relación de la educación formal con la representación bilingüe de los estudiantes universitarios quechua castellanos de la UNA.PUNO

## VIII. Metodología de investigación

El trabajo se realizará desde la metodología cualitativa de las ciencias sociales, ya que el estudio pretende describir e interpretar el fenómeno bilingüe desde la mirada de los mismos individuos producto del trasfondo sociocultural de sus orígenes y de la comunidad. En la investigación cualitativa se busca describir y mostrar los fenómenos en su entorno natural de manera indirecta con mayor profundidad para poder interpretar la realidad (Hernández, Fernández y Baptista; 2010).

Los resultados del estudio mostrarán un acercamiento a la realidad sociocultural del bilingüismo indígena y su desarrollo desde el punto de vista subjetivo de los afectados en este caso, los estudiantes bilingües, el diseño que se va utilizar es el fenomenológico, ya que



se va intentar describir la realidad a través de la experiencia subjetiva de los involucrados (Hernández, Fernández y Baptista; 2010). El enfoque de estudio presenta marcos conceptuales de la sociolingüística crítica, de la antropología lingüística y de la antropología filosófica, en cuanto a la técnica usada, se utilizará la técnica de la entrevista semiestructurada en formato indirecto de preguntas abiertas, la muestra es de tipo no probabilística, ya que para los estudios cualitativos el tamaño de la muestra no es incidente debido a que no se busca llegar a generalizaciones sino profundizar en las interpretaciones de cada sujeto que permita llegar a resultados reveladores. Por lo que se tomará al azar como sujetos para el estudio a 15 estudiantes universitarios bilingües quechua castellanos que deseen participar en el proyecto.

## IX. Referencias

- Carranza, F. (1993) Resultados Lingüísticos del Contacto Quechua y Español. Lima: CONCYTEC.
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the theory of the syntax. Cambridge, USA: MIT Press.
- Cerrón-Palomino, R. (1995). La enseñanza del castellano en el Perú: retrospectiva y prospección. *Signo Y seña*, (4), 173-187. Recuperado desde: <https://doi.org/10.34096/sys.n4.5447>
- Dowman, S. (2013). El futuro del quechua en el Perú: ¿se puede revitalizar?, *Revista de estudiantil de estudios hispánicos La BloGoteca de Babel*: (4) 4.1-16. Disponible desde: <https://scholarworks.bgsu.edu/blogotecababel/vol4/iss1/4>
- Fasold, R. (2003). *The sociolinguistics of society*, Oxford: Blackwell. Traducido por Editorial Visor. Madrid 1996.
- Godenzzi, J. C. (2001). La educación bilingüe intercultural en el Perú. *Lexis*, 25(1-2), 299-318. Recuperado de: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lxis/article/view/4977>
- Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36, 3-15
- Gugenberger E. (1999). Entre el quechua y el castellano: manifestaciones del conflicto de identidades etnolingüísticas en un pueblo joven de Arequipa, *Lexis*, 2 (23), 257-300.
- Hernández Sampieri, R, Fernández, C & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (Quinta Edición). México D.F, México: McGraw-Hill.
- Hentschel, J. (2016). «En mí ya termina el quechua». Aproximaciones al uso lingüístico de hablantes bilingües (quechua-castellano) en el área urbana de Cochabamba,
- Hornberger, N. (1988): "Language Ideology in Quechua Communities of Puno, Peru." *Anthropological Linguistics*, 2(30), 214-235. Disponible desde:



<<http://www.jstor.org/stable/10.2307/30027980?ref=searchgateway:345b8f3fd60c9c91f62215c78b74a637>>

- Hudson, R. A. (1996): Sociolinguistics, Cambridge: Cambridge University Press.
- Julca Guerrero, F. (2000): Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso. Tesis para optar título de Magíster en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba. Bolivia.  
[http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis\\_Felix\\_Julca.pdf](http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis_Felix_Julca.pdf)
- Kvietok Dueñas, F. (2021). Bilingüismo e identidad juvenil: aportes etnográficos para la enseñanza del quechua en secundarias urbanas. *Revista Peruana De Investigación Educativa*, 13(14). <https://doi.org/10.34236/rpie.v13i14.292>
- Lopez, L. E. (1990): "El bilingüismo de los unos y de los otros: diglosia y conflicto lingüístico en el Perú". En: Enrique Ballón Aguirre y Rodolfo Cerrón Palomino (eds.): Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú (Homenaje a Alberto Escobar).99-128.
- (1996). "Donde el zapato aprieta: tendencias y desarrollos de la educación bilingüe en el Perú". *En Revista Andina* 14/2. 295-342. Lima: Edgraf S.R.L
- Marinas, J. M. (2005): "10 temas comunes al psicoanálisis y a la investigación social", *Arxius de Ciències Socials*, 12-13, pp. 129-140
- Martin-Jones, M., & Romaine, S. (1986). Semilingualism: A halfbaked theory of communicative competence. *Applied Linguistics*, 7(1), 26-38.
- Merma Molina, G. (2007). Contacto lingüístico entre el español y el quechua, un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. Tesis de Doctorado, Universidad de Alicante. España
- Messineo y Hecht (2007). Bilingüismo socialización e identidades en comunidades indígenas, *Anales de la educación común*, 3(6), pp.138-143
- Moreno, F. (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Barcelona.
- Renker, T. A (2014). "El uso del quechua en el Perú: Una investigación de identidad y performance cultural. Proyecto de thesis. University of New Hampshire.  
<https://scholars.unh.edu/honors/174>
- Rindstedt, C. & Aronsson K. (2002). Growing up Monolingual in a Bilingual Community: The Quichua Revitalization Paradox. *Language in Society*, 31(5), 721-742.
- Sichra, I, (2006). *Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿entre la realidad y el deseo? PROEIB Andes*
- Torero, A. (2002): Idiomas de los Andes: lingüística e historia, Lima, Horizonte
- Woolard, K. A. (1998): "Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry". En: B. B. Schieffelin, K. A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), pp. 3-47. Oxford University Press, Oxford.
- Zavala, V. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis*, 23(1), 25-85. Recuperado de <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7256>
- Zavala, V. y Córdova, G. (2010). Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la



## **X. Uso de los resultados y contribuciones del proyecto**

La Universidad Nacional del Altiplano es una institución que alberga una gran cantidad de estudiantes bilingües y en algunos casos trilingües situación inexistente en las estadísticas poblacional de la universidad y de la región. Esta cuestión ha repercutido notablemente en el desarrollo de sus capacidades lingüística de los bilingües, además que ha actuado en contra de la vitalidad de las lenguas originarias y de las culturas; por lo que urge trabajar con investigaciones sobre la problemática bilingüe como una realidad latente que ha sido ignorada durante muchos años; por ello, el presente estudio puede servir como base para realizar futuras investigaciones que se relacionen con el tema sobre diversos fenómenos sociolingüísticos como la diglosia, el desplazamiento lingüístico, la lealtad lingüística, políticas y planificación lingüística entre otros. Así como puede brindar la pauta para la realización de estudios sobre hechos sociales en la universidad derivados de este tipo de contextos multiculturales como la migración, la discriminación, la eficacia escolar y laboral, entre otros. El estudio espera contribuir con los resultados al diagnóstico de la problemática del bilingüismo y sus repercusiones en la ciudadanía y la sociedad para la vitalidad y vigencia de las lenguas y culturas originarias en la sociedad puneña.

## **XI. Impactos esperados**

### **i. Impactos sociales y culturales**

Las lenguas indígenas y el castellano entraron desde un inicio en un conflicto lingüístico y social en condiciones de desigualdad que se ha articulado en dos dimensiones: por un lado, la creciente expansión del castellano; y, por el otro, el consecuente desplazamiento del quechua (Cerrón Palomino, 1995). Esta situación no ha sido ajena a Puno donde se ha visto que la migración del campo a la ciudad ha traído consigo modificaciones de la realidad sociolingüística, en un inicio quechua hablante, luego bilingüe y ahora más monolingüe castellano sobre todo en las nuevas generaciones; una realidad preocupante para el mantenimiento de la lengua vernácula, cabe recordar que las lenguas existen y tienen valor en función a las condiciones socioculturales de sus hablantes y de las relaciones sociales y políticas en las cuales éstos interactúan. Lingüísticamente, no existen lenguas superiores ni inferiores; es la sociedad quien imprime la etiqueta de superioridad o inferioridad de acuerdo a sus intereses ideopolíticos en base a las condiciones socioeconómicas y socioculturales de sus hablantes. (López, 1993). Todo esto ha provocado que en la confrontación entre ambas lenguas, no resulten relaciones de convivencia armoniosas ni justas. En un inicio el contacto fue difícil, agresivo y



violento, donde el quechua pasó de tener una posición de prestigio en el pasado cultural a ser casi relegado a zonas específicas del ande y convertirse en habla de la gente más vulnerable y ruralizada (Carranza. 1993)

En el contexto andino y puneño en general, después de cuatro siglos de contacto del quechua y del aimara con el castellano, ambas lenguas se mantienen vivas, pero a comienzos del tercer milenio, el balance final es que el castellano tiene mayor expansión geográfica, demográfica y de prestigio (Dowman, 2013; Renker, 2014). En la actualidad existe un fuerte crecimiento del castellano y una clara tendencia de desplazamiento de las lenguas indígenas las razones de esta situación son variadas, una de las que más resalta por su notoriedad e incidencia negativa a la funcionalidad de las lenguas, son la proliferación de prejuicios y estereotipos que han sido transmitido incluso por instituciones con gran peso en la formación de las personas, como la educación la que ha sido afín a los grupos de poder e intereses de la cultura y lengua hegemónica en desmedro de las culturas y pueblos originarios, estas representaciones se han establecido de tal forma en las instituciones puneñas que incluso el marcado carácter multilingüe de la región no ha podido contrarrestarlos; de allí que la educación formal en todas las instancias en Puno sea completamente en español, relegando al quechua a zonas rurales o a cursos de gramática de pocas horas en ámbitos superiores urbanos. Sin embargo, a pesar de todas estas situaciones contrarias a la vitalidad de la lengua, el quechua se mantiene vivo, esto puede deberse al carácter identitario que posee la comunidad andina la que no siempre se condice con sus prácticas lingüística, por lo que habría que realizar más estudios de diagnóstico sobre estos temas. A pesar de esto, quiero enfatizar que todo contacto de lenguas no siempre debe ser visto negativamente sino que puede ser fuente de enriquecimiento mutuo entre las lenguas de diversa índole. En el caso Andino, lingüísticamente por ejemplo el castellano ha influenciado al quechua y al aimara y viceversa, enriqueciéndose mutuamente y complejizando su estructura.(Julca, 2000, Zavala, 1999) Finalmente, como consecuencia del contacto prolongado entre el castellano y el quechua en las zonas andinas en general se registran muchos fenómenos lingüísticos; uno de ellos, que se va estudiar en el presente trabajo son las ideologías sobre el bilingüismo que poseen los estudiantes universitarios quechua castellanos; estudio que nos ayudará a comprender e interpretar mejor la situación sociolingüística bastante compleja de la comunidad estudiantil de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno.

## **XII. Recursos necesarios**

### **Recursos físicos**

Computadora

Laptop

### **Recursos humanos**

Investigador



Internet

Asesores

Cuaderno de transcripción

Software de grabación

Bolígrafos

Usb

Impresora

Material bibliográfico

### XIII. Localización del proyecto

El proyecto se ubica en la Universidad Nacional del Altiplano en la ciudad de Puno

### XIV. Cronograma de actividades

Actividad	Trimestres												
	E	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	
Elección del tema y presentación del proyecto	x												
Búsqueda y recopilación de la información		x	x										
Elaboración del marco teórico				x	x								
Elaboración y aplicación de las técnicas e instrumentos de la investigación						x	x						
Análisis e interpretación de los datos								x	x				
Elaboración y revisión del Informe final										x	x	x	

### XVI. Presupuesto

Descripción	Unidad de medida	Costo Unitario (S/.)	Cantidad	Costo total (S/.)
Software transcripción	informe	350	1	350
cámara y micrófonos	informe	600	02	1200
Cuaderno de apuntes	informe	10	2	20
Material bibliográfico	informe	200	4	800
Asesoría de investigación y	informes	400	2	800



redacción				
				3170.00